

Vocabulaire d'assurance contre l'incendie

Léopold Nadeau

Volume 9, Number 3, 1941

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102970ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102970ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Nadeau, L. (1941). Vocabulaire d'assurance contre l'incendie. *Assurances*, 9(3), 109–121. <https://doi.org/10.7202/1102970ar>

Vocabulaire d'assurance contre l'incendie

109

À l'usage des assureurs,

Compilé par

LÉOPOLD NADEAU, B.Sc.A.,

Inspecteur du service des risques munis d'extincteurs automatiques
de la Canadian Underwriters' Association.

1ère PARTIE

Extincteurs automatiques, bouches d'incendie, tuyauterie, hydraulique.

— A —

Accelerating device = *Accélérateur*; — *dispositif accélérateur.*

Accelerator = *Accélérateur.* (*Appareil qui a pour but d'accélérer le fonctionnement des soupapes à air comprimé.*)

Acceptance = *Approbation.*

Acid-proof = *Inattaquable aux acides.*

Air check valve = *Souape à air comprimé.*

Air compressor = *Compresseur d'air.*

Air leak = *Fuite d'air.*

Air leakage = *Perte d'air.*

Air pump = *Pompe à air.*

Air seat = *Siège à air.* (*Le siège à air d'une soupape à air comprimé.*)

Air tight = *Étanche à l'air.*

Alarm = *Alarme*; — *avertisseur d'incendie*; — *signal d'alarme.*

Alarm bell = *Timbre d'alarme.*

- Alarm valve = *Soupape d'alarme*.
 Angle valve = *Soupape angulaire*; — *robinet en équerre*.
 Annunciator = *Indicateur*; — *tableau indicateur*.
 Appliance = *Appareil*.
 Arrangement = *Disposition*.
 Attachment = *Pièce d'attache*.
 Automatic fire alarm = *Avertisseur automatique d'incendie*.
 Automatic sprinkler = *Extincteur automatique*.
 Automatic sprinkler system = *Installation ou système d'extincteurs automatiques*.

110

— B —

- Baffle (sprinkler head) = *Défecteur*; — *plaque de rejaillissement*.
 Ball cock = *Robinet à flotteur*.
 Ball drip = *Drain à flotteur*.
 Barrel (of a hydrant) = *Barillet*; — *cylindre*.
 Bleed (to) = *Purger*; — *vidanger*; — *vider*.
 Bleeder valve = *Robinet de vidange*.
 Blow-off valve = *Soupape d'ébouage, de purge, de vidange*; — *purgeur*.
 Blue-print = *Bleu*.
 Bolt = *Boulon*.
 Booster pump = *Surpresseur*.
 Boxing (pipe) = *Encaissement*.
 Box wrench = *Clef à douille*; — *cliquet*.
 Branch line = *Tuyau distributeur*.
 Branch-off (to) = *Bifurquer*; — *raccorder*; — *ramifier*.
 Brass = *Cuivre jaune*; — *laiton*.
 Bushing = *Bague*; — *doublure*; — *manchon*; — *raccord*.
 By-pass = *Conduite de dérivation*.

— C —

- Canopy (sprinkler head) = *Corniche*; — *plaque de rejaillissement (placée au-dessus des têtes d'extincteurs protégeant un mur ou une fenêtre)*.
 Cap = *Capuchon*; — *chapeau*; — *obturateur (l'obturateur d'une tête d'extincteur automatique)*.
 Capacity = *Capacité*; — *contenance*; — *débit (d'une pompe)*; — *puissance (d'un moteur)*.
 Cast iron = *Fonte*.

- Cast steel = *Acier*; — *acier fondu*.
 Catch = *Agrafe*; — *fermoir*; — *loquet*.
 Caulk (to) = *Calfater*.
 Centrifugal pump = *Pompe centrifuge*.
 Check valve = *Clapet de retenu*; — *soupape de contre-pression*.
 Circuit-closer = *Conjoncteur*; — *ferme-circuit*; — *interrup-teur-con-joncteur*.
 City connection = *Raccordement à la conduite principale de la ville*.
 City main = *Conduite principale de la ville, de la rue*.
 City water = *Eau de la ville*.
 Clamp (pipe) = *Bride*; — *crampon*.
 Clapper (of a valve) = *Clapet*.
 Coach-screw = *Tire-fond*.
 Cock = *Robinet*.
 Cold weather valve = *Robinet d'isolement pour l'hiver*.
 Compressor = *Compresseur*.
 Connect (to) = *Accoupler*; — *brancher*; — *coupler*; — *grouper*; — *mettre en communication*; — *monter*; — *raccorder*; — *relier*.
 Connection = *Raccordement*.
 Control valve = *Valve de commande*; — *vanne de contrôle, d'arrêt*.
 Corroproof = *Anticorrosif*.
 Corrosion = *Corrosion*.
 Corrosion resistant = *Anticorrosif*.
 Cotton rubber lined hose (C. R. L.) = *Boyau en coton doublé de caoutchouc*.
 Coupling (hose) = *Raccord de boyau d'arrosage*.
 Coupling (pipe) = *Bague de tuyau*; — *manchon de tuyau à fil intérieur*; — *raccord double femelle*.
 Cover plate = *Couvercle*.
 Cross (piping) = *Raccord en croix*.
 Cross main = *Tuyau principal transversal*.
 Crow-bar = *Pince monseigneur*; — *pince à levier*.
 Cup = *Coupe*.

— D —

- Dead end main = *Conduite en cul-de-sac*.
 Deflector (sprinkler) = *Diffuseur*; — *distributeur*.
 Delivery (of a pump) = *Débit*.
 Deposit = *Sédiment*; — *dépôt*.

- Design = *Devis*; — *étude*; — *projet*.
 Destruction test = *Essai de rupture*.
 Detector = *Détecteur*.
 Device = *Appareil*; — *dispositif*; — *engin*.
 Dial = *Cadran* (*le cadran d'un manomètre*).
 Diaphragm = *Diaphragme*.
 Differential type (dry pipe valve) = *Soupape à air comprimé du type différentiel*.
 Disc (sprinkler head) = *Obtérateur*.
 112 Discharge (pump) = *Débit*.
 Discharge pipe = *Tuyau d'évacuation*.
 Disconnect (to) = *Couper*; — *démonter*; — *rompre*; — *séparer*.
 Dismantle (to) = *Démonter*; — *désassembler*.
 Draining (of pipes) = *Vidage*. (*Le vidage d'un système d'extincteurs automatiques*).
 Drain pipe = *Tuyau de vidange, d'évacuation, de purge*.
 Drain valve = *Vanne ou robinet de vidange, de fuite*.
 Driven (pump, machine) = *Mue*. (*Une pompe mue par moteur électrique*).
 Dry pipe system = *Système à air comprimé*.
 Dry pipe valve = *Soupape à air comprimé*.

— E —

- Efficiency = *Efficacité*; — *rendement*.
 Elbow (piping) = *Coude*.
 Electric gong = *Gong, sonnerie électrique*.
 Electric pump = *Electropompe*; — *pompe mue électriquement*.
 Elevated tank = *Réservoir élevé*.
 Equip (to) = *Munir de*; — *pourvoir*.
 Equipment = *Matériel*.
 Exhauster = *Aspirateur*; — *exhausteur*; — *accélérateur*. (*Appareil qui a pour but d'accélérer le fonctionnement des soupapes à air comprimé*).
 Expansion joint = *Joint glissant*; — *joint compensateur*; — *joint à dilatation libre*.
 Extension = *Extension*; — *prolongement*.
 Exhaust valve = *Soupape d'échappement*.

— F —

- Feature = *Caractéristique; — particularité.*
 Feed main = *Tuyau principal d'alimentation; — tuyau distributeur principal.*
 Fire alarm = *Avertisseur d'incendie.*
 Fire department = *Poste de pompiers.*
 Fire department connection = *Raccordement pour la pompe du service des incendies.*
 Fire pump = *Pompe à incendie.*
 Fit (to) = *Ajuster.*
 Fittings = *Accessoires; — ferrures; — raccords.*
 Flange = *Bride à tuyaux.*
 Flange-coupling = *Accouplement, couplage à brides.*
 Flange and spigot pipe = *Tuyau à bride et emboîtement.*
 Flaw = *Paille; — fente.*
 Floor bushing = *Traversée d'étage.*
 Flow = *Débit; — écoulement.*
 Flow test = *Essai à l'écoulement.*
 Flume = *Canal, conduite d'amenée.*
 Flush (to) = *Nettoyer par pression.*
 Flush pipe = *Tuyau de chasse.*
 Fog nozzle = *Lance à pulvérisation.*
 Foot valve = *Soupape d'aspiration; — clapet de pieds.*
 Four elbow swing joint = *Joint compensateur à quatre coudes.*
 Frame (sprinkler head) = *Clé.*
 Freezing point = *Point, température de congélation.*
 Friction loss = *Perte par frottement.*
 Frost-proof casing = *Encaissement à l'épreuve de la gelée.*
 Fusible link = *Lame, lamelle, maillon, ruban fusible.*
 Fusing point = *Température de fusion.*

— G —

- Galvanized iron = *Tôle galvanisée.*
 Galvanized pipe = *Tuyau galvanisé.*
 Gasket = *Garniture; — joint; — tresse ou bague de garniture.*
 Gasoline engine = *Moteur à essence.*
 Gasoline pump = *Moto-pompe; — pompe mue par moteur à essence.*
 Gate valve = *Vanne d'arrêt.*
 Gauge (pressure) = *Manomètre.*

Gauge (pitch-screw) = *Jauge à pas de vis.*
 Globe valve = *Soupape sphérique, à globe.*
 Gong = *Timbre; — gong.*
 Gravity tank = *Réservoir élevé.*
 Grid = *Grillage; — grille; — réseau.*
 Grid iron system (water mains) = *Réseau en grille.*
 Guard (for sprinkler head) = *Panier protecteur.*

— H —

114 Hand hose = *Petit boyau d'arrosage.*
 Hanger = *Crochet, crampon de suspension.*
 Hanger (adjustable pipe) = *Feuillard perforé.*
 Head (of water) = *Charge; — chute; — hauteur; — hauteur de chute.*
 Header = *Collecteur; — tuyau collecteur.*
 Head-race = *Canal d'amenée.*
 Heat actuated device (H.A.D.) = *Détecteur aérothermique.*
 Hoop (of a gravity tank) = *Cerceau; — cercle.*
 Hose = *Boyau.*
 Hose cart = *Charette pour boyaux.*
 Hose clamp = *Collier à boyau; — collier de serrage pour boyaux.*
 Hose connection = *Raccord pour boyaux.*
 Hose rack = *Support pour boyaux.*
 Hose reel = *Dévidoir pour boyaux.*
 Hydrant = *Prise d'eau.*
 Hydrostatic test = *Essai hydrostatique.*

— I —

Impeller (of a centrifugal pump) = *Roue mobile; — couronne mobile.*
 Inlet = *Injecteur; — orifice d'admission; — tuyau d'arrivée.*
 Installation = *Installation; — montage.*
 Intake (pump) = *Entrée; — prise.*
 Intermediate chamber (of a dry pipe valve) = *Chambre intermédiaire.*
 In working order = *En état de fonctionner.*
 Iron = *Fer.*

— J —

Jack = *Cric; — vérin.*
 Jacket heater = *Chauffe-eau à chemise.*
 Jet = *Injection; — jet.*

Joint = *Joint*.

Joint compound = *Composé servant à rendre les joints étanches.*

— L —

Lag-screw = *Tire-fond.*

Lap joint = *Joint à recouvrement.*

Latch = *Clenche; — clenchette; — loquet.*

Lay-out = *Devis; — esquisse; — projet; tracé.*

Leak = *Echappement; — fuite; — perte.*

Level indicator = *Indicateur de niveau.*

Lever (of a sprinkler head) = *Levier.*

Linen hose = *Boyaux d'arrosage en toile.*

Local alarm = *Signal d'alarme local.*

Loop = *Boucle; — branchement; — maille.*

Loop system = *Circuit bouclé; — système à circuit bouclé; — réseau en ceinture fermée.*

Loose = *Branlant; — délié; — desserré; — détaché; — lâche; — libre.*

Low point (sprinkler system) = *Partie basse d'un système d'extincteurs automatiques qui ne se vide pas vers la soupape principale.*

115

— M —

Main (water) = *Conduite principale.*

Main control valve = *Soupape d'arrêt principale.*

Malleable iron = *Fonte malléable.*

Manhole = *Puits d'accès; — trou d'homme.*

Mechanical dry pipe valve = *Soupape à air comprimé du type mécanique.*

Melting point = *Température de fusion.*

Mercury gauge = *Manomètre à mercure.*

Meter = *Compteur.*

Monitor-nozzle = *Lance montée sur tourelle.*

Monkey-wrench = *Clé à mâchoires mobiles.*

Multistage pump = *Pompe multiple.*

— N —

Name plate = *Plaque signalétique.*

Network = *Réseau.*

Nipple = *Manchon de tuyau à fil extérieur; — raccord; — raccord double mâle.*

Non corrosive = *Anti-corrosif*.
 Non freezing solution = *Solution anti-gel*.
 Normal pressure = *Pression de régime*.
 Notice = *Affiche*; — *annonce*; — *avertissement*; — *avis* — *écriteau*.
 Nozzle = *Lance*.
 Nut = *Ecrou*.

— O —

116

Occupancy = *Affectation*; — *occupation*.
 Occupational hazards = *Dangers inhérents à l'occupation*; — *dangers d'occupation, d'affectation*.
 Open sprinkler system = *Système d'extincteurs automatiques à têtes non soudées*.
 Operation of a sprinkler head = *Déclanchement*.
 Orifice = *Orifice*.
 Outlet = *Débouché*; — *issue*; — *prise*; — *sortie*.
 Overflow pipe = *Déversoir*; — *tuyau de trop-plein*.
 Overlapping = *Chevauchement*; — *recouvrement*; — *superposition*.

— P —

Packing = *Bouillage*; — *garniture*; — *joint*; — *remplissage*.
 Pendant sprinkler = *Tête d'extincteur placée sous les tuyaux*.
 Penstock = *Canal ou conduite d'aménée, de dérivation, de prise*.
 Pet cock = *Purgeur*.
 Pig iron = *Fer en gueuse*.
 Pipe = *Conduit*; — *conduite*; — *tuyau*.
 Pipe clip = *Collier pour tuyaux*.
 Pipe die = *Filière à tuyaux*.
 Pipe fitter = *Tuyauteur*.
 Pipe hanger = *Crochet de suspension pour tuyaux*.
 Pipe tap = *Taraud pour tuyauteries*.
 Pipe wrench = *Clé pour tuyaux*; — *clé à mordache pour tuyaux*.
 Piping = *Réseau de tuyauterie*; — *tuyauterie*.
 Pit = *Puits*.
 Pitch or pitching (inclination or slope) = *Inclinaison*; — *pente*.
 Pitot tube = *Pitomètre*; — *tube de Pitot*.
 Pitted (marked with little hollows) — *Piqué*.
 Pitting = *Piqûre*.
 Plug = *Bouchon fileté pour tuyaux*; — *cheville*; — *obturateur*.
 Plugged outlet = *Orifice bouché*.

- Plunger (of a pump) = *Plongeur*; — *piston plongeur*.
 Post = *Borne*.
 Post indicator valve (P. I. V.) = *Soupape munie d'une borne avec indicateur*.
 Pre-action system = *Système d'extincteurs automatiques à commande indirecte*.
 Pressure gauge = *Manomètre*.
 Pressure tank = *Bac de pression*.
 Pressure valve = *Soupape d'expansion*.
 Primary water supply = *Source principale ou primaire d'approvisionnement d'eau*.
 Priming of a pump = *Amorçage*.
 Priming tank = *Réservoir d'amorçage*.
 Priming water (in a dry pipe valve) = *Scellée d'eau*; — *eau scellant le siège à air*.
 Pumper connection = *Raccordement pour la pompe du service des incendies*.
 Pumping station = *Poste de distribution*.

— Q —

- Quartz bulb or Quartzoid sprinkler = *Tête d'extincteur automatique à ampoule de verre*.
 Quick opening device = *Accélérateur*.

— R —

- Raceway = *Caniveau*.
 Ream (to) = *Aléser*.
 Reamer = *Alésoir*.
 Reducer (pipe) = *Raccord ou manchon de réduction*; — *réducteur*.
 Reducing bushing = *Synonyme de « reducer »*.
 Reel = *Dévidoir*; — *tambour*; — *touret*.
 Release mechanism = *Mécanisme de déclenchement*.
 Relief valve = *Soupape de sûreté*; — *clapet d'excès de pression*; — *détendeur*.
 Remote control = *Commande à distance*.
 Reset (to) = *Rajuster*; — *ramener*.
 Residual pressure = *Pression résiduaire*.
 Restriction by-pass = *Conduite de dérivation à restriction*.
 Retarding chamber = *Chambre à retardement*.

Riser = *Colonne montante*.
 Roof bushing = *Traversée de toit*.
 Rule = *Règle*; — *règlement*.

— S —

118 Safety valve = *Soupape de sûreté*.
 Scale = *Dépôt*; — *écaille*.
 Screen = *Crible*; — *filtre*; — *grille*; — *tamis*.
 Screw-bolt = *Boulon à écrou*; — *tire-fond*.
 Screw-cap = *Obturateur, culot ou bouchon à vis*.
 Screw-clip = *Etrier à vis*.
 Seat (of a valve) = *Siège*.
 Secondary water supply = *Source d'approvisionnement d'eau secondaire*.
 Sediment = *Dépôt*; — *sédiment*.
 Set screw = *Vis de calage*; — *de pression*; — *de rappel, de serrage*.
 Sewer = *Egout*.
 Shale = *Schiste*.
 Shank = *Tige*; — *fât*.
 Sharp angle = *Arête vive*.
 Shut-off valve = *Soupape d'arrêt*.
 Siamese connection = *Bouche jumelle d'incendie*; — *raccordement double pour la pompe du service des incendies*.
 Sign = *Enseigne*; — *inscription*.
 Slack = *Desserré*; — *lâche*; — *mou*; — *qui a du jeu*.
 Sleeve = *Douille*; — *manchon*.
 Sleeve coupling = *Accouplement à manchon*; — *couplage à douille*.
 Sleeve joint = *Joint à douille*.
 Sluice = *Ecluse*; — *pertuis*; — *vanne*.
 Sluice gate = *Porte d'écluse*; — *vanne*.
 Soil pipe = *Tuyau d'égout*.
 Solder (of a sprinkler) = *Pièce fusible*; — *soudure*.
 Solder type sprinkler = *Extincteur automatique dont l'obturateur est maintenu par une pièce fusible*.
 Spacing = *Distance entre . . .*; — *écartement*; — *espacement*.
 Spanner = *Clef anglaise*; — *clef à levier*; — *clef à fourche*; — *clef tricoise (pour boyaux)*.
 Spare sprinkler heads — *Têtes d'extincteurs de rechange*.
 Spigot pipe = *Tuyau avec joints à emboîtement*.
 Spillway = *Déversoir*.

- Spindle (of a valve) = *Tige*.
- Spray = *Eau pulvérisée*; — *pluie*.
- Sprinklered building = *Bâtisse munie d'extincteurs automatiques*.
- Sprinkler head = *Tête d'extincteur automatique*.
- Sprinkler leakage = *Fuite d'eau des extincteurs*.
- Sprinkler line = *Rangée d'extincteurs automatiques*.
- Sprinkler system = *Installation, réseau ou système d'extincteurs automatiques*.
- Stagger (to) = *Alterner*; — *mettre ou disposer en quinconce*.
- Standard = *Etalon*; — *standard*.
- Standpipe = *Poste d'eau*; — *tuyau d'alimentation fixe*.
- Starting (of a pump, etc. . . .) = *Mise en marche*.
- Static pressure = *Pression statique*.
- Stave = *Douve*.
- Steamer connection = *Raccordement pour la pompe du service des incendies*.
- Steam pump = *Pompe à vapeur*.
- Steam turbine = *Turbine à vapeur*.
- Steel = *Acier*.
- Stem (of a hydrant) = *Tige*.
- Stop cock = *Robinet d'arrêt; de fermeture*.
- Stainer = *Crépis*; — *filtre*.
- Strap (pipe) = *Barre*; — *courroie*; — *lanière*.
- Stream (hose) = *Jet*.
- Street main = *Conduite de la rue*.
- Stroke (of a pump) = *Coup de piston*; — *course*.
- Struts (of a sprinkler) = *Leviers*.
- Substation = *Sous-station*.
- Suction = *Aspiration*.
- Suction pipe = *Tuyau d'aspiration*.
- Suction valve = *Soupape d'aspiration*.
- Sump Pump = *Pompe de puits de vidange ou d'assèchement*.
- Supervisory system = *Système de surveillance électrique*.
- Supply = *Alimentation*; — *approvisionnement*.
- Surge tank = *Réservoir d'équilibre*.
- Swivel joint = *Joint pivotant, à rotule, à émérillon*.
- Swivel ring hanger = *Crochet de suspension à émérillon*.
- System = *Installation*; — *réseau*; — *système*.

— T —

- Tail race = *Canal de fuite, d'évacuation, de décharge, d'échappement.*
 Tank = *Bac; — citerne; — cuve; — réservoir.*
 Tap = *Prise; — robinet.*
 Tee (piping) = *Té; — raccord en T.*
 Temperature rating (of a sprinkler) = *Température de fusion.*
 Test pipe = *Tuyau d'essai.*
 Test valve = *Soupape d'essai.*
 120 Thermostatically operated system = *Réseau à commande thermosta-
 tique.*
 Thimble = *Dé; — bague; — virole.*
 Thread (of a pipe) = *Filet.*
 Thread (to) = *Fileter.*
 Three-way cock = *Robinet à trois voies, à trois dérivation.*
 Throttle valve = *Soupape d'admission; — régulateur; — robinet mo-
 dérateur.*
 Tower = *Pylône.*
 Tripping (of a dry pipe valve) = *Déclenchement.*
 Turbine = *Roue hydraulique; — turbine.*

— U —

- U hanger = *Crochet de suspension en U.*
 Union (pipe) = *Union de tuyau; — raccordement union.*
 Universal joint = *Joint universel; — joint à rotule.*
 Unsealed sprinkler = *Tête d'extincteur automatique non fermée.*
 Upright sprinkler = *Tête d'extincteur montée au-dessus des tuyaux.*

— V —

- Vacuum gauge = *Jauge de vide.*
 Vacuum pump = *Pompe à vide.*
 Valve = *Clapet; — robinet; — soupape; — vanne.*
 Valve rod = *Tige.*
 Valve room = *Poste de contrôle.*

— W —

- Washer = *Rondelle.*
 Waste-gate = *Ecluse de dégagement.*
 Waste water = *Eaux-vannes.*
 Waste weir = *Déversoir; — trop-plein.*

- Water column = *Colonne d'eau.*
 Water curtain = *Rideau d'eau.*
 Water flow = *Débit; — écoulement d'eau.*
 Water flow indicator = *Indicateur de l'écoulement de l'eau.*
 Water hammer = *Coup d'eau; — coup de bélier; — marteau d'eau.*
 Water level indicator = *Indicateur de niveau d'eau.*
 Water motor gong = *Signal d'alarme actionné par moteur hydraulique.*
 Water proof = *Étanche; — hydrofuge; — imperméable.*
 Water seat (of a valve) = *Siège à l'eau.*
 Water supply = *Approvisionnement d'eau; — source d'alimentation d'eau.* **121**
 Water works system = *Etablissement ou réseau pour la distribution des eaux.*
 Weir = *Déversoir; — barrage déversoir.*
 Wet pipe system = *Système à l'eau. (Installation d'extincteurs automatiques dont les tuyaux sont remplis d'eau).*
 Working plans = *Devis d'exécution.*
 Working pressure = *Pression de marche, de travail, de régime, de service.*
 Working test = *Essai de fonctionnement.*
 Workmanship = *Main d'oeuvre; — façon; — fabrication.*
 Wrench = *Clé.*
 Wrought iron = *Fer laminé, forgé.*

— Y —

- Yard main = *Conduite principale privée.*
 Y connection = *Montage en étoile.*